

REPÚBLICA DE CHILE
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE
DEPARTAMENTO DE RELACIONES INTERUNIVERSITARIAS E
INTERNACIONALES

APRUEBA CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE Y NATIONAL UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY (MISIS).

SANTIAGO, 000023 03.01.18.

VISTOS: El DFL. N° 149 de 1981, del Ministerio de Educación, y la Resolución N° 1600, de 2008, de la Contraloría General de la República.

CONSIDERANDO:

La importancia para la Universidad de Santiago de Chile de promover la cooperación académica e interinstitucional e internacional y fomentar las relaciones bilaterales de carácter académico.

RESUELVO:

APRUEBESE el convenio, suscrito entre la Universidad de Santiago de Chile y National University of Science and Technology (MISIS), Federación Rusa, con fecha 13 de Noviembre de 2017 y cuyo texto es el siguiente:

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

entre

UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE (USACH), SANTIAGO, CHILE

y

NATIONAL UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY «MISIS»,
Moscú, RUSIA

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

между

УНИВЕРСИТЕТ ДЕ САНТЬЯГО ДЕ ЧИЛИ, САНТЬЯГО, ЧИЛИ

и

«НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ «МИСИС», МОСКВА, РОССИЯ

University de Santiago de Chile (USACH), Santiago, Chile y, la National University of Science and Technology «MISIS» (MISIS), Moscú, Federación Rusa, representada por la presente participan en el siguiente acuerdo:

(MISIS y USACH son individualmente mencionadas como la "Parte" o en conjunto mencionadas como las "Partes")

- Las partes establecen este Memorándum para fomentar la cooperación conjunta en educación e investigación científica.
- La cooperación entre MISIS y USACH podría incluir las siguientes categorías:
 - Actividades de investigación científica conjunta en las áreas de interés mutuo;
 - Intercambio de material académico el cual es proporcionado por ambas instituciones y se coloca a su disposición para el uso común;

Университет де Сантьяго де Чили (УСАЧ), Сантьяго, Чили и «Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС», (МИСиС), Москва, Россия заключили Меморандум о нижеследующем:

(МИСиС и УСАЧ по отдельности именуется «Сторона», а вместе – «Стороны»).

- Стороны заключают Меморандум о взаимопонимании в целях содействия совместному сотрудничеству в области образования и научных исследований.
- Сотрудничество между МИСиС УСАЧ может включать в себя такие мероприятия, как:
 - Совместную научно-исследовательскую деятельность в областях, представляющих взаимный интерес;
 - Обмен научными материалами, которые предоставляются со стороны обеих организаций для из совместного использования;

- Movilidad estudiantil;
 - Movilidad académica;
 - Participación en seminarios y conferencias científicas.
 - обмен студентами;
 - обмен преподавателями;
 - участие в семинарах и научных конференциях.
3. Sólo después de la aprobación escrita de ambas instituciones se ejecutarán las actividades o programas específicos bajo este Memorándum de Entendimiento (MdE). Cada institución nominará a uno de sus miembros como su representante a cargo de un programa de cooperación. Los términos y condiciones de los programas o actividades, incluyendo cualquier mecanismo de financiamiento, se establecerán en acuerdos por escrito e independientes adjuntos al actual MdE.
 3. Конкретные программы или деятельность будут осуществляться в рамках настоящего Меморандума о Взаимопонимании (МОВ) только после письменного согласия обеих сторон. Каждый университет назначает одного из сотрудников ответственным за программу сотрудничества. Условия программы или деятельности, в том числе любых механизмов финансирования, должны быть оформлены в качестве независимого письменного приложения к настоящему МОВ.
 4. Ninguna institución será responsable por cualquier obligación, y ninguna institución será requerida a adquirir cualquier seguro contra pérdida o daños producidos a cualquier pertenencia personal a la cual este MdE se refiere.
 4. Стороны не будут нести ответственность по каким-либо обязательствам и не обязаны приобретать какое-либо страхование на случай утраты или повреждения любого движимого имущества, к которому этот МОВ имеет отношение.
 5. Este MdE comenzará a regir tras la firma de ambas instituciones y se mantendrá vigente por un periodo de cinco (5) años desde esta fecha, Este MdE se renueva automáticamente por un periodo adicional de cinco años, dando por entendido que este podrá ser finalizado por cualquiera de las dos instituciones dando al menos 6 meses por medio de un aviso escrito a la otra institución. El MdE podrá ser enmendado o prolongado por mutuo consentimiento por escrito de las dos instituciones.
 5. Настоящий МОВ вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует в течение 5 лет. МОВ автоматически продлевается на дополнительный период в пять лет, если одна из сторон дает предварительное уведомление за шесть месяцев до окончания МОВ в письменном виде. Любые изменения, касающиеся настоящего Меморандума, могут быть сделаны только по взаимному согласию в письменной форме между Сторонами.
 6. Cualquier modificación respecto al presente MdE podrá ser realizada solo con el mutuo consentimiento por escrito entre los representantes autorizados de las instituciones.
 6. Любые изменения, касающиеся настоящего меморандума, могут быть внесены только по взаимному согласию Сторон в письменной форме между уполномоченными представителями Сторон. В случае прекращения или истечения срока действия настоящего Меморандума, обязанности и обязательства, которые уже согласованы, должны быть продолжены до полного завершения.
- En caso de rescisión o expiración de este MdE, obligaciones y compromisos ya acordadas deberán ser asumidas y continuadas por las instituciones hasta su pleno cumplimiento.
7. Las disposiciones de este MdE se establecerán en conformidad con las leyes y normativas vigentes en cada país.
 7. Положения настоящего Соглашения применяются в соответствии с законами и правилами, действующими в каждой стране.
 8. Ninguna institución será obligada legalmente de alguna manera mediante este MdE y nada en este MdE será considerado como crear cualquier relación legal o financiera entre las instituciones. Sólo los acuerdos por escrito separados e individuales, si lo hubiera, crearán obligaciones jurídicamente vinculantes entre las instituciones.
 8. Стороны не будут нести юридическую ответственность в какой-либо форме по причине заключения настоящего Меморандума и ничто в настоящем МОВ не должно быть рассмотрено как создание каких-либо правовых или финансовых взаимоотношений между Сторонами. Только отдельные письменные соглашения, если таковые имеются, будут создавать юридически связывающие обязательства между Сторонами.

9. Direcciones legales de las instituciones:

The National University of Science y Technology
"MISIS", NUST "MISIS":

Dirección: Leninsky Prospect, 4, Moscow 119049,
Russia.
Teléfono: +7- (495)-638-46-29
Fax: +7- (499)-236-21-05
E-mail: projects@misys.ru

Universidad de Santiago de Chile "USACH"

Dirección: Avenida Libertador Bernardo O'Higgins N° 3363,
Estación Central, Santiago, Chile.
Teléfono: +56-227180000
Fax:
E-mail: rectoria@usach.cl

9. Юридические адреса Сторон:

«Национальный исследовательский технологический
университет «МИСиС», НИТУ «МИСиС»:

Адрес: 119049, Россия, Москва, Ленинский проспект, 4.
Телефон: +7- (495)-638-46-29
Факс: +7- (499)-236-21-05
E-mail: projects@misys.ru

Университет де Сантьяго де Чили "УСАЧ"

Адрес: Авенида Либертадор Бернардо О'Хиггинс № 3363,
Эстасьон Сентраль, Сантьяго, Чили.
Телефон: +56-227180000
Факс:
E-mail: rectoria@usach.cl

ПОДПИСИ СТОРОН
FIRMAS DE LAS PARTES

Por

National University of Science
and Technology «MISIS»

От

Национальный исследовательский
технологический университет «МИСиС»:

Director Moscow Mining Institute «MISIS»:

Директор Горного Института «МИСиС»

Dr. Alexander Myaskov
А. В. Мясков

Santiago / Сантьяго

Noviembre 13, 2017

13 ноября 2017 г.

Por

Universidad de Santiago de Chile

От

Университета де Сантьяго де Чили:

Rector

Ректор

Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid

Santiago /Сантьяго

November 13, 2017

13 ноября 2017 г.

ANÓTESE Y COMUNÍQUESE,

Dr. JUAN MANUEL ZOLEZZI CID, Rector

Lo que transcribo a usted para su conocimiento.

Saluda a usted



GUSTAVO ROBLES LABARCA
SECRETARIO GENERAL

JMZ/CJR/GDLB

IP: 80045

DISTRIBUCIÓN:

1 Rectoría

1 Contraloría Universitaria

1 Dirección de Relaciones Interuniversitarias e Internacionales

1 Oficina de Partes

1 Archivo Central